

## Proposal to revise the glyph of LATIN SMALL LETTER BARRED ALPHA

Denis Moyogo Jacquerye <moyogo@gmail.com>  
2022-06-14

This document requests the replacement of the glyph of U+AB30 LATIN SMALL LETTER BARRED ALPHA, it supersedes L2/22-101.

The character U+AB30 LATIN SMALL LETTER BARRED ALPHA was proposed for encoding in *Revised proposal to encode “Teuthonista” phonetic characters in the UCS*, N4081, L2/11-202, as part of a set of phonetic transcriptions symbols which were or are used in German dialectology and phonetic descriptions.

The representative glyph in the code charts is currently as follows:



AB30

The two examples of use provided in that proposal (figures 45 and 46) come from Bremer (1898), where the symbol was presented as a replacement for a previous symbol by Otto Bremer. In that proposal, figure 63, misidentified as from “Sievers 1901:147”, actually from Heepe 1928 p. 48, also shows the symbol.

This Bremer symbol has been used in several volumes of the collection “Sammlung kurzer Grammatiken deutscher Mundarten” directed by Otto Bremer published from 1895 to 1926 and a few related works from that period (including a work published in 2006 based on a work from 1921). Martin Heepe shows the symbol in Heepe 1928 in which phonetic transcriptions are documented.

In 10 works out of 11 verified, including those in N4081 (L2/11-202), the stroke bar is short and only inside the bowl of the letter. However the glyph proposed in N4081 (L2/11-202) and that in the charts has a long stroke bar, extending outside the letter on both sides. Truckenbrodt 1926 shows the symbol with either a short stroke bar or a long stroke bar. Beck 1926 was not verified and may do as Truckenbrodt 1926.

While this may be a stylistic preference, the historical uses had a very large majority of short stroke which the representative glyph should reflect.

The following glyph is recommended.

æ

Because several fonts use the shape of U+03B1 GREEK SMALL LETTER ALPHA α, a note should be added to NamesList.txt to indicate this is actually U+0251 LATIN SMALL LETTER ALPHA α with short overlay stroke. See for example U+0251 and U+AB30 in Arial, Times New Roman, Calibri and Segoe UI:

αæ αæ αæ αæ

### Proposed note in Unicode charts and NamesList

The Unicode charts for Latin Extended-E (Range: AB30–AB6F) should be updated with the following note:

AB30 LATIN SMALL LETTER BARRED ALPHA

\* actually U+0251 LATIN SMALL LETTER ALPHA with short stroke overlay.

### Examples

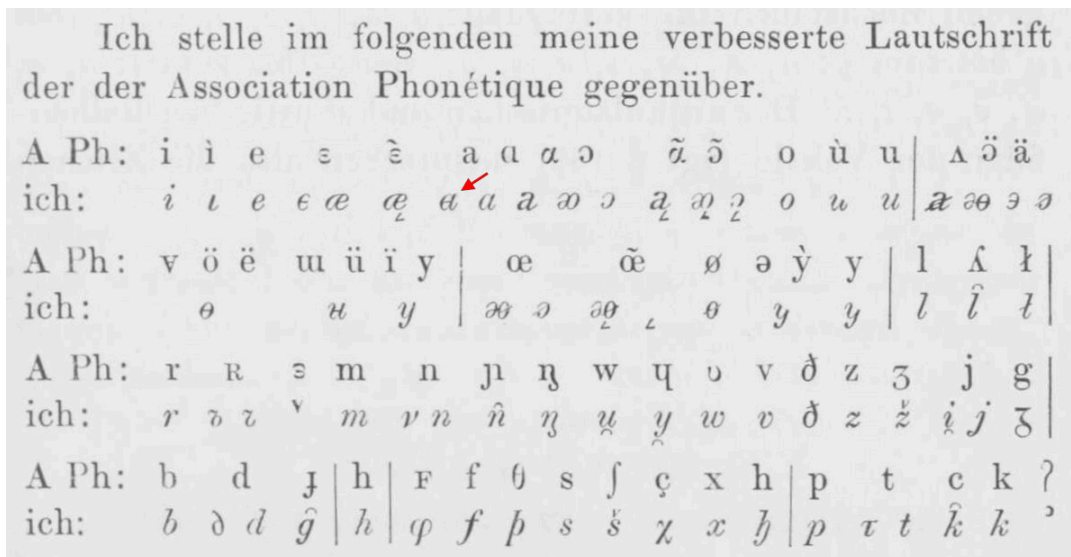


Figure 1. U+AB30 LATIN SMALL LETTER BARRED ALPHA in Bremer 1898, p. 11.

Mein bisheriges	ë e € æ,	ö o ɔ oo,	ÿ θ ɔ œ
ersetze ich jetzt durch	e € æ <i>ā</i> ,	o ɔ œ <i>a</i> ,	θ ɔ œ <i>ä</i>
und ebenso die Längen	é ē ē <i>ā</i> ,	ó ô õ <i>ō</i> ,	ÿ̄ θ̄ ɔ̄ <i>ō</i>
durch	ē ē <i>ā</i> <i>ā</i> ,	ō õ <i>ō</i> <i>ā</i> ,	θ̄ <i>ā</i> <i>ō</i> <i>ā</i>

Figure 2. U+AB30 LATIN SMALL LETTER BARRED ALPHA in Bremer 1898, p. 6.

Im Vogtlande ist mhd *ou* durch *ā* vertreten, zB *kāfe*, *kāf̄m̄* 'kaufen', *lāp* 'Laub' usw. Jetzt aber dringt von Norden und Nordosten her die obersächsische Umgangssprache in die Städte des Vogtlands ein, und mit ihr u a auch das *ō* für mhd *ou*. Der sächsische Kaufmann ist der erste, der sich als *kōfman* einbürgert. Das Wort *lōf̄m̄* 'laufen' folgt ihm nach und macht dem autochthonen *lāf̄m̄*, *lāfe* bald wohl sein Gebiet streitig. Es ist keine Kunst, zu weissagen, dass man demnächst in der Stadt auch anfangen wird zu *kōf̄m̄* statt zu *kāf̄m̄*, und wenn das obersächsische *ō* so lange lebenskräftig bleibt, wird schliesslich einmal genau innerhalb der politischen Grenzen (also nicht im bayrischen Vogtland) das alte *ā* überhaupt durch *ō* ersetzt werden, so dass die Sprachforscher dann sagen werden: »mhd *ou* ist lautgesetzlich zu *ō* geworden«. Dann wird das sächsische Vogtland nicht

Figure 3. U+AB30 LATIN SMALL LETTER BARRED ALPHA in Bremer 1895, p. 6.

## Phonetische Tabelle und Zeichen.

Vokale: *i* *ɪ* *e* *ɛ* *æ* *ɑ̃* *ɔ̃* *o* *u* *ʊ*

*palatal* *velar*

*ɔ̃* = labialer *e*-Vokal (ungefähr nhd *ø*).  
*ɔ̃* = überkurzer Neutralvokal.

Konsonanten: Liquide: *l*, *l̂* = mouilliertes *l*, *r* = Vorderzungen-, *ʀ* = Zäpfchen-*r*, *r̂* = reduziertes *r*, *ʀ̂* = reduziertes *ʀ*.  
 Nasale: *m*, *n*, *ŋ* (velarer und palataler Gaumennasal).

Stimmlose { Explosive: *b*, *d*, *g* mit neutraler Mittelstärke (von ma Lenis bis Fortis); *k* = aspirierter Guttural.  
 Spiranten: *f*, *s* *ŝ*, *χ* *x*—*h*. *s* spitz, *ŝ* breit; *χ* palatal, *x* velar  
*(ax!* ach!, *āx* Auge, *nāx* Neige, *ʀāx*d recht).

Figure 4. U+AB30 LATIN SMALL LETTER BARRED ALPHA in Gerbet 1896, p. vii.

überweite Vokale	mit vollständ. Lippenöffnung	<i>a</i> <i>h</i> <i>ɑ</i>	<i>ɔ̃</i> <i>ĥ</i>	<i>ɔ̃</i> <i>æ</i> <i>ĥ</i>
		<i>l</i> ( <i>l</i> ?)	<i>(a</i> <i>ĥ)</i> <i>l</i> ( <i>l</i> ?)	<i>(a</i> <i>ĥ)</i> <i>l</i> ( <i>l</i> ?)
		Zungen- wurzel	Hinterzunge	

Figure 5. U+AB30 LATIN SMALL LETTER BARRED ALPHA in Heilig 1898, p. 15.

Halbkürze und Überkürze sind in der Regel nicht bezeichnet (§ 22, 4 und 5). *ɔ̃* und *ɑ̃* sind stets halbkurz, bzw *ɔ̃* überkurz (§ 22, 4 und 5). Überkürze ist nur in *āu*, *āu* usw vor *l* und *ɑ̃* sowie beim Svarabhakti-*i* durch *̣* bezeichnet (doch vgl § 183 Anm).

Figure 6. U+AB30 LATIN SMALL LETTER BARRED ALPHA in Gebhardt 1907, p. x.

	mhd	<i>gēld</i> ,	* <i>näpfel</i> ,	<i>dræhseln</i> ,	<i>hücht</i> oder <i>hecht</i> ,	<i>ëben</i> (ahd <i>ëbano</i> ),
K		<i>gald</i> ,	<i>nabfl̥</i> ,	<i>dragsl̥n</i> ,	<i>haxd</i> ,	<i>ām</i> ,
T		"	"	"	<i>hexd</i> ,	<i>ēm</i> ,
J		<i>gald</i> ,	<i>næbfl̥</i> ,	<i>drægsl̥n</i> ,	"	"

Figure 7. U+AB30 LATIN SMALL LETTER BARRED ALPHA in Gerbet 1908, p. 9.

Anm 2. Kompositionsbetonung hat namentlich statt bei den O-N auf nhd -bach, -dorf, -hof, -berg, dazu einmal bei -reuth (?): *Šæmba*, *-bix*, *-bax* Schönbach, *Wolbix* Wohlbach, *Šilbix* Schilbach, *Éšawòx* Eschenbach, *Gríbòx*, *-bàx* Grünbach, *Láudibòx*, *-bàx* Lauterbach, *áuoibòx*, *-bàx* Auerbach, *Žáunbàx* Reichenbach; *Hānəraf*, *Hādəraf*, *Hādərɔf* Hohndorf, *Šdásdərɔf* Steinsdorf, *Dérnhuəf* Thürnhof, *Səfhúəf* Schafhof; *Frauwərix* † Freiberg, *Hesbərrix* Hainsberg, *Kerbərrix* † Kirchberg, *Šnīəbərɔx* Schneeberg, *ál(d)sdz̥bərɔx* Elsterberg, *dɔ Dēnr̥* (< ?) Degenreuth; dazu *Žádsənr̥* oder *Žáunhardswáldə* Reinhardt's anger, jetzt -walde.

Figure 8. U+AB30 LATIN SMALL LETTER BARRED ALPHA used for the lack of an uppercase in the transcription of the proper nouns "Auerbach" and "Elsterberg" in Gerbet 1908, p. 119.

Dieser Untermundart gehören folgende 28 Ortschaften an: Búrchau (*Býrxáu*), Ober Dossenbach (*Dósəbàx*), Eichen (*ai̥e*), Elbenschwand (*Élbəšvánd*) mit Holl und Langensee, Enkenstein (*Āngəšdàì*), Entenburg (*Āndəbúrg*) mit Kirchhausen und Lehnacker, Farnau (*Fárnáu*), Gersbach (*Ĝəršbàx*) mit Fetzenbach (Zinken), Gresgen (*Græsgə*), Hägelberg (*Həgləbərg*), Hasel (*Hāsl*) mit Glashütten, Hausen (*Hūse*), Höllstein (*Hòlšdē*), Hüsingen (*Hýsigē*), Langenau (*Lányənáu*), Maulburg (*Múlberɔg*), Raich (*Raix*) mit den Dörfern Hohenegg und Oberhäuser und Ried, Raitbach (*Raidbàx*) mit Kürnberg (*Xýrnberɔg*) und den Weilern Sattelhof, Schlechtbach und Schweigmatt, Sallneck (*Salnékh*) mit Ebingen, Schlächtenhaus (*Šlæxdəhús*) mit dem Dorf Hofen, Schopfheim (*Šobfē*) mit dem Weiler Gündenhausen, Steinen (*Šdaine̥*), Tegernau (*Dəgərnáu*) mit Schwand, Weitenau (*Vidnáu*), Wiechs (*Vīexs*), Wies (*Vīs*) mit den Dörfern Demberg, Stöckmatt und Wambach, Fischenberg und Kühlenbronn, Wieslet (*Vīsləd*) mit Eichholz (*ai̥xl̥s*).

Figure 9. U+AB30 LATIN SMALL LETTER BARRED ALPHA in Beck 1911, p. 18, also used for the lack of uppercase (the first occurrence is slightly larger in \*ai̥e\*).

kann/Bamberg-Stadtsteinach: *wēmər sīχ niəd hēlfm̄ khə̀*. Im Flößerland hat man ferner etwas häufiger das *ä* als zweiten Bestandteil auslautender Diphthonge: *douä*/Stadtsteinach *dou da*; *dsə duä*/Stadtsteinach *dsə duod* zu Tode.

Figure 10. U+AB30 LATIN SMALL LETTER BARRED ALPHA in Schübel 1911, p. 12.

- § 24. Bei  $r + t(n) > \text{ä}$ : *dätintə* „dreizehnte“, *k ǟn̄n̄* „kirnen“.  
 Bei  $r + \text{Velar} > \varepsilon$ : *k<sup>ε</sup>erkə* „Kirche“.
- § 25. Bei  $n + \text{Spirans} > \bar{i}$  bei Verlust des Nasals: *vīwə* „fünf“.  
 Bei  $n + k(d) > \bar{i}$ : *friṅən* „wringen“, *biṅn̄* „binden“.

f) **And. o.**

Figure 11. U+AB30 LATIN SMALL LETTER BARRED ALPHA in Hedemann 1911, p. 5.

12 000 Menschen auf der Quadratmeile leben.“ [Die enge Verbindung mit der Natur hat auch bewirkt, daß hier in aufgeregten Zeiten schwere Rohheitsvergehen nicht vorgekommen sind.]

\*) Vgl. Lang, Zsch. Ma. § 7: *se woln sīχ äm ǟnim̄χ fərolw̄rn lō̄n̄* (sie wollen sich eben auch nicht mehr veralbern lassen).

Figure 12. U+AB30 LATIN SMALL LETTER BARRED ALPHA in Truckenbrodt 1926, p. 53, with a short stroke and with a long stroke.

**2. Lautschrift von O. Bremer.**

(In: »Deutsche Phonetik«, Leipzig 1893; hier in der umgearbeiteten Fassung nach dem Nachtrag:  
 »Zur Lautschrift«, Leipzig 1898, wiedergegeben.)

Vokale.

*i*<sup>1</sup>, *i*<sup>2</sup>, *e*<sup>3</sup>, *ε*<sup>4</sup>, *æ*<sup>5</sup>, *ǣ*<sup>6</sup>, *ä*<sup>7</sup>, *a*<sup>8</sup>, *a*<sup>9</sup>, *ɔ*<sup>10</sup>, *ɔ*<sup>11</sup>, *ä*<sup>12</sup>, *ǣ*<sup>13</sup>, *ɔ̄*<sup>14</sup>, *o*<sup>15</sup>, *u*<sup>16</sup>, *u*<sup>17</sup>, *ə*<sup>18</sup>, *ǣ*<sup>19</sup>,  
*ə*<sup>20</sup>, *ə*<sup>21</sup>, *ə*<sup>22</sup>, *u*<sup>23</sup>, *y*<sup>24</sup>, *ǣ*<sup>25</sup>, (*ə*<sup>26</sup>), *ǣ*<sup>27</sup>, *ə̄*<sup>28</sup>\*, *ə*<sup>29</sup>, *y*<sup>30</sup>.

<sup>1</sup> Relativ eng [geschlossen]. <sup>2</sup> Weites *i* [offen]. <sup>3</sup> Eng. <sup>4</sup> Weit. <sup>5</sup> Eine Stufe weiter als *ε*. <sup>6</sup> Nasaliert. <sup>7</sup> *e*-artig gefärbtes *a*. <sup>8</sup> Reines *a*. <sup>9</sup> *o*-artig gefärbtes *a*.  
<sup>10</sup> Eine Stufe weiter als *ɔ*. <sup>11</sup> Weites *o*. <sup>12</sup> Nasaliertes *a*. <sup>13</sup> Nasaliertes *o*.  
<sup>14</sup> Nasaliertes *ɔ*. <sup>15</sup> Relativ enges *o*. <sup>16</sup> Weites *u*. <sup>17</sup> Relativ enges *u*. <sup>18</sup> *ö*-artig gefärbtes *a*.  
<sup>19</sup> Überweit [zwischen *ǣ* und *ǣ*]. <sup>20</sup> Zwischen *ɔ* und *ə*. <sup>21</sup> Weites *ö*.  
<sup>22</sup> Zwischen *o* und *ə*. <sup>23</sup> Vorderes helles *u*. <sup>24</sup> Enges *ü*. <sup>25</sup> Überweites *ö*.  
<sup>26</sup> Weites *ö* = *ə*<sup>21</sup>. <sup>27</sup> Nasaliertes *ǣ*. <sup>28</sup> [Nasaliertes *ə*]. <sup>29</sup> Relativ enges *ö*. <sup>30</sup> Weites *ü*.

\*) In Bremers Tabelle (Zur Lautschrift S. 11) ist das Vokalzeichen wohl versehentlich ausgelassen worden.  
 \*\*) Vgl. S. 32, Anm.\*\*).

Figure 13. U+AB30 LATIN SMALL LETTER BARRED ALPHA in Heepe 1928, p. 33.

a. Lautzeichen.	
1. Lat. Lettern mit veränderter Bedeutung:	$x (= ch)$ 1, 2, 3, 4, 7, 9, 10, 11, 12.
2. Veränderte lat. Buchstaben:	$u$ 2, 7; $o$ 2, 7, 12; $y$ 2; $\eta$ , $j$ 14; $j$ 13; $f$ 3, 14; $j$ 3; $f$ 3, 5, 14.
3. Ligaturen:	$\ae$ 4, 12, 13; $\ae$ 1, 5, 12, 13; $\omega$ 2; $\omega$ 2; $\omega$ 2; $\omega$ 2.
4. Griechische Buchstaben:	$\epsilon$ 2, 7, 14; $\epsilon$ 5; $\eta$ 1; $\iota$ 2, 7; $\chi$ 1, 2, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 12; $\gamma$ 4, 10; $\varphi$ 2, 5, 14; $\nu$ 2; $\tau$ 2, 5; $\theta$ 2, 5; $\pi$ , $\kappa$ , $\sigma$ , $\lambda$ 5.
5. Sonstige Zeichen**):	$\gamma$ 2, 5, 8, 9, 13; $\eta$ 4; $\gamma$ 2, 10; $v$ 3, 6, 7, 11, 12; $\zeta$ 12; $z$ 2; $z$ 3, 4, 12, 14; $\beta$ 2, 5; $\sigma$ 2, 12; $\tau$ , $\tau$ 2; $k$ 4; $\sigma$ 1, 2, 3, 9, 11, 12, 14; $\alpha$ , $\alpha$ , $\alpha$ , $u$ 2.

Figure 14. U+AB30 LATIN SMALL LETTER BARRED ALPHA in a summary of German dialectology symbols in Heepe 1928, p.48.

## References

### Sammlung kurzer Grammatiken deutscher Mundarten

- Ernst Beck (1926). *Lautelehre der oberen Markgräfler mundart*. Halle a.d.S.: Waisenhaus.
- Otto Bremer (1893). *Deutsche Phonetik*. Leipzig: Breitkopf und Härtel. “Sammlung kurzer Grammatiken deutscher Mundarten”, no. 1. <https://archive.org/details/deutschephoteti00bremgoog>
- Otto Bremer (1895). *Beiträge zur Geographie der Deutschen Mundarten in form einer Kritik von Wenkers Sprachatlas des deutschen Reichs*. Leipzig: Breitkopf und Härtel. “Sammlung kurzer Grammatiken deutscher Mundarten”, no. 3. [https://archive.org/details/bub\\_gb\\_A3sKAAAAIAAJ](https://archive.org/details/bub_gb_A3sKAAAAIAAJ)
- Otto Bremer (1898). *Zur Lautschrift*. Leipzig: Breitkopf und Härtel. “Sammlung kurzer Grammatiken deutscher Mundarten”, no. 1 (annex). [https://archive.org/details/bub\\_gb\\_pTkTAAAAQAAJ](https://archive.org/details/bub_gb_pTkTAAAAQAAJ)
- August Gebhardt (1907). *Grammatik der Nürnberger Mundart; geschichtliche Darstellung der einzelnen Laute*. Leipzig: Breitkopf und Härtel. “Sammlung kurzer Grammatiken deutscher Mundarten”, no. 7. <https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb11023532>
- Emil Gerbet (1908). *Grammatik der Mundart des Vogtlandes*. Leipzig: Breitkopf und Härtel. “Sammlung kurzer Grammatiken deutscher Mundarten”, no. 8. [https://archive.org/details/bub\\_gb\\_BBg0AQAAMAAJ](https://archive.org/details/bub_gb_BBg0AQAAMAAJ)
- Otto Heilig (1898). *Grammatik der ostfränkischen Mundart des Taubergrundes und der Nachbarmundarten*. Leipzig: Breitkopf und Härtel. “Sammlung kurzer Grammatiken deutscher Mundarten”, no 5. <https://archive.org/details/grammatikderost00heilgoog>

### Related works

- Esajas Beck (1911). *Einleitung zu einer Grammatik der oberen Markgräfler Mundart* Halle a.d.S.: Waisenhaus. <https://catalog.hathitrust.org/Record/010274195>
- August Gebhardt (1901). *Grammatik der Nürnberger Mundart; geschichtliche Darstellung der*

einzelnen Laute. Leipzig: Breitkopf und Härtel. <https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb11023244>

- Emil Gerbet (1896). *Die Mundart des Vogtlandes*. Leipzig: Breitkopf & Härtel. <https://catalog.hathitrust.org/Record/008423052>
- Ferdinand Herdemann (1921). *Versuch einer Lautlehre der westmünderländischen Mundart*, Bremer. <https://catalog.hathitrust.org/Record/011682111>
- Georg Schübel (1911). *Versuch einer Charakteristik und Phonetik der Bamberger Mundart von Stadtsteinach*. Halle a.d.S.: Waisenhaus. <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=uc1.b2640575>
- Richard Truckenbrodt (1926). *Zur westerzgebirgischen Volkskunde*. Halle a.d.S.: Ostdeutsche Druckerei und Verlagstalt, Inhaber Otto Jung. <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=uc1.b2624518>

## Others

- Michael Everson, Alois Dicklberger, Karl Pentzlin and Eveline Wandl-Vogt, *Revised proposal to encode “Teuthonista” phonetic characters in the UCS*, N4081, L2/11-202), 2011-06-02 <https://www.unicode.org/L2/L2011/11202-n4081-teuthonista.pdf>
- Martin Heepe (1928). *Lautzeichen und ihre Anwendung in verschiedenen Sprachgebieten*. Berlin: Reichsdruckerei.